

## ALI SARDAR JAFRI (1913 - )

Born: Balrampur, Uttar Pradesh, India

Mother tongue: Urdu

University: Delhi University, B. A. (could not appear in M. A. final examinations because of political imprisonment)

Jafri became involved with the Freedom struggle in his student days. A communist sympathiser, he has been jailed for writing revolutionary poetry both before and after Independence.

A well-known editor, journalist, author and television producer, who has travelled widely, Jafri is known as an outstanding orator in both Urdu and English. He was appointed a justice of the Peace in Maharashtra State, and in 1967 received the Government of India's Padma Shree award. His other numerous awards include Soviet Nehru Land award for poetry, Mir Taqi Mir award and Bhopal Urdu Academy award.

No Living Urdu poet is more closely identified with the Progressive Writers' Movement than Jafri, who was one of its founders. Six collections of his poems have been published, as well as several works of prose in Urdu and English.

## ON MOUNT SINAI

(To the astronauts)

'Not every one merits the same reply.  
Perhaps we too should walk about Mount Sinai'

(Ghalib)

Mind, restless with one strong desire;  
World, drenched in scents and colours,  
Finite, nevertheless.

Where takes us now this brave new search  
As we fly to the end of vision,  
The sun and the moon, once boundaries,  
Now drafted as companions on our voyage?

The earth holds secrets of flowers and trees;  
The sky hides secrets of galaxies, many and far.

## سَمِطُور

(آسماں پروازوں کے نام)

”کیا فرض ہے کہ سب کو ملے ایک سا جواب  
آؤدہم بھی سیر کریں کوہِ طُور کی“

غالب

دل کو بے تاب رکھتی ہے اک آرزو  
کم ہے یہ وسعتِ عالمِ رنگ و بو  
لے چلی ہے کدھر پھر نئی جستجو  
تا بہ حدِ نظر اُٹ کے جاتے ہیں ہم  
وہ جو حائلِ مقرر ہوں میں شمسِ مقرر  
ہم سفر اُن کو اپنا بناتے ہیں ہم

ہے زمیں پردہ لالہ دسترن  
آسماں پردہ کھکشاں ہے ابھی

Perhaps we have learnt some secrets of nature,  
 Yet many remain unexplored.  
 Our story is centuries old,  
 But still only a fragment.  
 Destinations have withered to dust.  
 But the caravan still journeys on  
 Drunk on the old wine of failure,  
 Our zest for fresh search remains young.

When eagerness severed our hands,  
 They turned into flowers of will.  
 When our lips were sealed by amazement,  
 Our silence became magic spells.  
 When mountains loomed up in our way,  
 We turned into quick flowing streams.  
 Imprisoned from birth in our globe,  
 We became lords of infinite space.  
 The desire to fly is a leap of mind,  
 From dust, we became heaven's glory.

رازِ فطرت ہوا لاکھ ہم پر عیاں  
 رازِ فطرت نہاں کا نہاں ہے ابھی  
 جس کی صدیوں اُدھر ہم نے کی ابتدا  
 نا تمام اپنی وہ داستاں ہے ابھی  
 منزلیں اُوگتیں بن کے گردِ سفر  
 رگزاروں ہی میں کارواں ہے ابھی  
 پی کے ناکامیوں کی شرابِ کہن  
 اپنا ذوقِ بختس جواں ہے ابھی

ہاتھ کاٹے گئے جسراتِ شوق پر  
 خوں چکاں ہو کے وہ گلِ فناں ہو گئے  
 حیرتوں نے لگائی جو مہرِ سکوت  
 لبِ خموشی میں جادو بیاں ہو گئے  
 راستے میں جو کہسار آئے تو ہم  
 ایسے تڑپے کہ سیلِ رواں ہو گئے  
 ہیں ازل سے زمیں کے کڑے پر اسیر  
 ہو کے محدود ہم بیگراں ہو گئے  
 ذوقِ پرواز بھی دل کی اکِ جہتِ ہم  
 خاک سے زینتِ آسماں ہو گئے

Clever wisdom now tells us  
 There's a dream place there on the moon,  
 That beauties await us, with bodies of fire,  
 In the glittering archway of skies.  
 A host of fair dreams lie awaiting  
 In the sleepless eyes of Venus and Moon,  
 To play once again with the tresses of our sky-blue beloved,  
 To hold the flame once again in our trembling hands.

Tell it forth in the wonders of sky:  
 That a seer has now come from earth.  
 Give beauty the boon of unveiling,  
 Though I've not yet pierced the veil.  
 The star that fell yesterday down from the skies  
 Has returned with moon on its shoulder,  
 And the cup of grief in its hands.  
 Face glowing with toil,  
 A skilled planet-maker enlarges  
 The host of all the sky's beauties.

عقلِ چالاک نے دی ہے آکر خبر  
 اک شبستاں ہے ایوانِ مہتاب میں  
 منتظر ہیں نگارانِ آتش بدن  
 جگمگاتی فضاؤں کی محراب میں  
 کتنے دل کش حسین خواب بیدار ہیں  
 ماہِ دمرتج کی چشم بے خواب میں  
 کھینچ پھیر زلفِ معشوقہ نیلگوں  
 لے لے شعلے کو پھر دستِ بیتاب میں

مژدہ ہو مہ جبین انِ افلاک کو  
 بزمِ گیتی کا صاحب نظر آگیا  
 تہنیتِ حسن کو بے نقابی کی دو  
 دیدہ در آگیا، پردہ در آگیا  
 آسماں سے گرا تھا جو کل ٹوٹ کر  
 وہ ستارہ بدوشِ قمر آگیا  
 لے کا پیما نہ دردِ دل ہاتھ میں  
 تل کے چہرے پہ خونِ جگر آگیا  
 بزمِ سیارگانِ فلک سیر میں  
 اک مہنر مند سیارہ گر آگیا

The moon is not the most we can wish for.  
 The sky remains boundless.  
 Pleiads burn beyond Pleiads,  
 Galaxies whirl beyond ours.  
 Many more valleys beckon us on,  
 Alluring from infinite space.  
 Many more journeys' ends, many more hurdles,  
 Many trials lie ahead now for love.

Today a madman holds the torch of knowledge,  
 The torch of wisdom, lighting heaven and earth.  
 This time, let morning's message come  
 From all suns that dwell in all space.  
 Oh Sinai lightning, blaze forth once more:  
 We, not Moses, stand on Mount Sinai.

شوق کی حد مگر چاند تک تو نہیں  
 ہے ابھی رفعتِ آسماں اور بھی  
 ہے ثریا کے پیچھے، ثریا رواں  
 کہکشاں سے پرے، کہکشاں اور بھی  
 جھانکتی ہیں مضاؤں کے سچا کسے  
 رنگ اور نور کی دادیاں اور بھی  
 اور بھی منزلیں، اور بھی مشکلیں  
 ہیں ابھی عشق کے امتحاں اور بھی

آج دستِ جنوں پر ہے شمعِ خرد  
 دو جہاں جس کے شعلے سے معمور ہیں  
 لے کے آئیں پیامِ طلوعِ سحر  
 جتنے سورجِ خلاؤں میں مستور ہیں  
 کہدو برقِ تجلی سے ہو جلوہ گر  
 آج موسیٰ نہیں، ہم سر طور ہیں

**MORE BEAUTIFUL**

Tomorrow, there'll be only you and me.  
 No smiling foe,  
 No cunning friend,  
 Will come between us.

The dew of spent life  
 Washes silver the night of your hair.  
 The blushing rose of your cheek  
 Will turn golden.  
 Every hue of twilight will blend  
 With moonlight, enchanting and delicate.  
 On your face,  
 Now a poem,  
 Time will write a story,  
 And from its many lines

**حسین نر**

کل ایک تو ہوگی و اک میں  
 کوئی رقیبِ رفیقِ صورت  
 کوئی رفیقِ رقیبِ ساماں  
 مرے ترے درمیاں نہ ہوگا

ہماری عمر رواں کی شبہم  
 تری سیہ کا کلوں کی راتوں  
 میں تار چاندی کے گوندھ دے گی  
 ترے عرس عارضوں کے زنگیں  
 گلاب بیلے کے پھول ہوں گے  
 شفق کا ہر رنگ غسرق ہوگا  
 لطیف و پُرکِیف چاندنی میں  
 تری کتابِ رُخِ جواں پر  
 کہ جو غزل کی کتاب ہے اب  
 زمانہ نکھے گا اک کہانی  
 اور اُن گنت مجھڑوں کے اندر

All my love's kisses  
Will burst into the smiles of myriad lips.

Culling dark shadows  
From nights gone by,  
Gathering tender strands  
From mirthful days,  
We will weave royal robes  
To clothe our memories' nakedness.

Tomorrow, there'll be only you and me.  
No smiling foe,  
No cunning friend,  
Will come between us.  
Eyes of lust will no longer see  
Youthful beauty in your cheeks.  
Only my experienced eye will tell you  
That the beauty of your old age  
Is more beautiful than youth.

میری محبت کے سارے بوسے  
ہزار لب بن کے منہں پڑیں گے

ہم اپنی بستی ہوئی شبوں کی  
سلونی پر چھپائیوں کو لے کر  
ہم اپنے عہدِ طرب کی شام و  
سحر کی رعنائیوں کو لے کر  
پُرانی یادوں کے جسمِ غریباں  
کے واسطے پیرہن بنیں گے

پھر ایک تو ہوگی اور اک میں  
کوئی رقیبِ رقیبِ صورت  
کوئی رقیبِ رقیبِ ساماں  
مرے ترے درمیاں نہ ہوگا  
ہوس کی نظروں کو تیرے رخ پر  
جمالِ نو کا گماں نہ ہوگا  
فقط میری حُسنِ آزمودہ  
نظر یہ تجھ کو بتا سکے گی  
کہ تیری پیری کا حُسن تیرے  
شباب سے بھی حسین تر ہے

## MY JOURNEY.

'Like the grass, I have sprouted a hundred times'

(Rumi)

The day will come  
 When the eye-lamps will fade  
 The hand-lotuses wilt  
 And the butterfly of speech forever fly  
 The flower of tongue.  
 All faces blossoming like buds,  
 Laughing like flowers,  
 Will one day, disappear  
 To the shadowy depths of the sea.  
 All pulsing blood, all beating hearts,  
 All melodies will be hushed.

## میرا سفر

"ہمچوسبزہ بار بار و تیرہ ایم"  
 (ردی)

پھر اک دن ایسا آئے گا  
 آنکھوں کے دیتے بچھ جائیں گے  
 ہاتھوں کے کنول کھلائیں گے  
 اور برگِ زباں سے نطق و صدا  
 کی ہر تبتلی اڑ جائے گی  
 اک کالے سمت در کی تہ میں  
 کیلوں کی طرح سے کھلتی ہوئی  
 پھولوں کی طرح سے ہنستی ہوئی  
 ساری شکلیں کھوجائیں گی  
 خوں کی گردن، دل کی دھڑکن  
 سب راگنیاں سو جائیں گی



On the velvet of blue sky  
 This shining gem,  
 This heaven, this earth of mine,  
 Without knowing, understanding,  
 Will weep tears of dew  
 On the handful of dust that is man.  
 From the temples of memories  
 Every single thing will have gone.  
 Then no one will ask:  
 Where is Sardar?

But I'll come here again,  
 Speak through children's voices,  
 Sing in the calls of birds.  
 When seeds smile under the earth  
 And seedlings, with nimble fingers  
 Caress the layers of soil  
 I'll open my eyes  
 Through every bud, each blade of grass.

اور نیلی فصنا کی منسل پر  
 ہنستی ہوئی ہریکر کی یہ کنی  
 یہ میری جنت ، میری زمیں  
 اس کی صبحیں ، اس کی شامیں  
 بے جانے ہوئے ، بے سمجھے ہوئے  
 اک مشت غبارِ انساں پر  
 شبنم کی طرح رو جائیں گی  
 ہر چیز بھلا دی جائے گی  
 یادوں کے خیں بُتِ خانے سے  
 ہر چیز اٹھا دی جائے گی  
 پھر کوئی نہیں یہ پوچھے گا  
 سردار کہاں ہے منسل میں

لیکن میں یہاں پھر آؤں گا  
 بچوں کے دہن سے بولوں گا  
 چڑیوں کی زباں سے گاؤں گا  
 جب بیج ہنسیں کے دھرتی میں  
 اور کونپلیں اپنی انگلی سے  
 مٹی کی تہوں کو چھپڑیں گی  
 میں پتی پتی ، کلی کلی

On my green palm  
 I'll balance the droplets of dew.  
 I'll become the glow of cheeks,  
 The beat of melodies.  
 Like the blush of the modest bride,  
 I'll sparkle through every veil.  
 When the wintry winds blow  
 And autumn leaves fall  
 Under the lively feet of travellers  
 My laughter will sound  
 In the crunching of dry leaves.  
 All golden streams of the earth,  
 All blue lakes of the sky  
 Will be filled with my being.  
 And the world will see  
 That every tale is my tale,  
 Every lover Sardar here,  
 And every love Sultana\*.

\*the name of poet's wife

اپنی آنکھیں پھر کھولوں گا  
 سرسبز ہتھیلی پر لے کر  
 شبنم کے قطرے تولوں گا  
 میں رنگِ حنا، آہنگِ غزل  
 اندازِ سخن بن جاؤں گا  
 رُخسارِ عروسِ تو کی طرح  
 ہر آنچل سے چھن جاؤں گا  
 جاڑوں کی ہوائیں دامن میں  
 جب فصلِ خزاں کو لائیں گی  
 رہرو کے جواں قدموں کے تلے  
 سُکھے ہوئے پتوں سے میرے  
 ہنسنے کی صدا آئیں آئیں گی  
 دھرتی کی سنہری سب ندیاں  
 آکاش کی نیلی سب جھیلیں  
 ہستی سے مری بھر جائیں گی  
 اور سارا زمانہ دیکھے گا  
 ہر قصہ مرا افسانہ ہے  
 ہر عاشق ہے سردار یہاں  
 ہر معشوقہ سلطانہ ہے

I am a fleeting moment  
 From the magic house of time.  
 I am a restless droplet  
 Busy travelling  
 From the flask of the past  
 To the cup of the future.  
 I sleep and awaken  
 And fall asleep again.  
 I am a play, centuries old,  
 Death makes me live forever.

میں ایک گریزاں لمحہ ہوں  
 آیام کے انہوں حنانے میں  
 میں ایک تڑپتا قطرہ ہوں  
 مصروف سفر جو رہتا ہے  
 ماضی کی صراحی کے دل سے  
 مستقبل کے پیمانے میں  
 میں سوتا ہوں اور جاگتا ہوں  
 اور جاگ کے پھر سو جاتا ہوں  
 صدیوں کا پرانا کھیل ہوں میں  
 میں مر کے امر ہو جاتا ہوں

### REMARKS MADE IN PASSING

Your face is proud, now every heart is broken.  
Your eyes beam, now every flower lies dead.  
The garden now is barren as a desert,  
And you smile.

Somewhere in the breast must lurk a sigh,  
Which one day will emerge, though not today.  
Once grown, it will leap into a blaze,  
A thousand-year-old fire.  
Consider - and foresee the fate of tyrants.

## ایک بات

اس پہ بھولے ہو کہ ہر دل کو کچل ڈالا ہے  
اس پہ بھولے ہو کہ ہر گل کو مس ڈالا ہے  
اور ہر گوشہ گلزار میں سناٹا ہے

کسی سینے میں مگر ایک فغاں تو ہوگی  
آج وہ کچھ نہ سہی کل کو جواں تو ہوگی  
وہ جواں ہو کے اگر شعلہ جوالہ بنی  
وہ جواں ہو کے اگر آتش صد سالہ بنی  
خود ہی سوچو کہ ستم گاروں پہ کیا گزرے گی

### A MORSEL

His mother weaves silk,  
 His father spins cotton.  
 He left the womb's darkness  
 For the black heart of a hovel.  
 When he leaves it,  
 He will fuel the mills.  
 To feed his innocent body,  
 He will feed the insatiable hunger of capital.  
 His hands will squander flowers of gold  
 And the body will spend its silver.  
 The bright burning lamps in bank windows  
 Will be fueled by the blood of his heart.  
 This child, so innocent, small,  
 Destined for capital's maw,  
 Stands pleading silently:  
 Can nobody save me?

## نوالا

ماں ہے ریشم کے کارخانے میں  
 باپ مصروف سُوتی بل میں ہے  
 کوکھ سے ماں کی جب سے نکلا ہے  
 بچہ کھولی کے کالے دل میں ہے  
 جب یہاں سے نکل کے جائے گا  
 کارخانوں کے کام آئے گا  
 اپنے مجبور پیٹ کی خاطر  
 بھوک سرمائے کی بڑھائے گا  
 ہاتھ ہونے کے پھول اگلیں گے  
 جسم چاندی کا دھن لٹائے گا  
 کھڑکیاں ہوں گی بنیک کی روشن  
 خون اُس کا دیتے جلائے گا  
 یہ جو نتھکا ہے بھولا بھالا ہے  
 صرف سرمائے کا نوالا ہے  
 پوچھتی ہے یہ اُس کی خاموشی  
 کوئی مجھ کو بچانے والا ہے؟

## TWO LAMPS

A sound of flapping wings  
 Comes from the caves of darkness.  
 A bitter wind gusts,  
 Slashing with swords honed sharp on ice.

A wretched shop, gloomy, unlit,  
 A lamp and a maid.  
 It flickers; she stoops, subdued.  
 Through the long night of winter,  
 They struggle with darkness and wind.

## دو چراغ

تیرگی کے سیاہ غاروں سے  
 شہپروں کی صدائیں آتی ہیں  
 لے کے جھونکوں کی تیز تلواریں  
 ٹھنڈی ٹھنڈی ہوا میں آتی ہیں  
 برف نے جن پہ دھار رکھی ہے

ایک میلی دوکان تیسرہ وتار  
 اک چراغ اور ایک دوشیزہ  
 یہ بھی سی ہے وہ اُداس سا ہے  
 دونوں جاڑوں کی لمبی راتوں میں  
 تیرگی اور ہوا سے لڑتے ہیں

Darkness rises from the fields  
 Like an army of clouds,  
 And the insolent hands of the wind  
 Try to snap the tiny flame's spine  
 And snatch the girl's dirty robe.  
 She wraps it close to her,  
 The flame flickers again and again,  
 The naked old earth trembles.

The darkness now seethes a black ocean,  
 The wind has gone mad.  
 Either those two lamps must die,  
 Or blaze up into a fire,  
 Consuming the power of darkness.

Yet I believe in them.  
 Under their meekness and silence,  
 They are still flames.  
 And belong to the tribe of lightning.

تیرگی اٹھ رہی ہے میداں سے  
 فوج در فوج بادلوں کی طرح  
 اور ہواؤں کے ہاتھ ہیں گستاخ  
 توڑے لیتے ہیں ننھے شعلے کو  
 نوچے لیتے ہیں میسے آنچل کو  
 لڑکی رہ رہ کے جسم ڈھانپتی ہے  
 شعلہ رہ رہ کے تھر تھراتا ہے  
 شنگی بوڑھی زمین کانپتی ہے

تیرگی اب سیہ سمندر ہے  
 اور ہوا ہوگئی ہے دیوانی  
 یا تو دونوں چراغ گل ہوں گے  
 یا کریں گے وہ شعلہ افشانی  
 پھونک ڈالیں گے تیرگی کی مائع

پر مجھے اعتماد ہے ان پر  
 گو غریب اور بے زبان سے ہیں  
 دونوں ہیں آگ، دونوں ہیں شعلہ  
 دونوں بجلی کے خاندان سے ہیں

### DON'T LOOK AT ME SO FONDLY

Don't look at me so fondly;  
 Shaded by your lashes,  
 Even the glare of sunshine turns to moonlight.  
 I have far to go,  
 And the desert sand is burning.  
 The soles of my feet glow like embers.  
 Yet love's tender gaze can die.  
 You may forget  
 The traveller crossing fidelity's burning sands.  
 Don't look at me so fondly.

### تو مجھے اتنے پیار سے مت دیکھ

تو مجھے اتنے پیار سے مت دیکھ  
 تیرے پلکوں کے نرم سائے میں  
 دھوپ بھی چاندنی سی لگتی ہے  
 اور مجھے کتنی دُور جانا ہے  
 ریت ہے گرم، پاؤں کے چھالے  
 یوں دکھتے ہیں جیسے انگارے  
 پیار کی یہ نظر رہے، نہ رہے  
 کون دشتِ وفا میں جلتا ہے  
 تیرے دل کو خنجر رہے، نہ رہے  
 تو مجھے اتنے پیار سے مت دیکھ



### MURDER OF THE SUN

Twilight stained by the murder of the sun.  
Horizon stabbed, evening blood-soaked,  
The fair cup of light, the dark rain of stones,  
Night triumphs from earth to heaven.

Trust is gone; we cannot even find doubt.  
No pain, no meaning to grief.  
Inertness unspeakable holds us,  
No will to live, no urge to enjoy,  
No bow to bend, no idol to bow to.  
Foemen have won,  
And our war's at an end.

The fire of grief is out;  
With no beauty to keep faith with,  
We can only bless the killer.

## قتلِ آفتاب

شفق کے رنگ میں ہے قتلِ آفتاب کا رنگ  
انف کے دل میں ہے نجر، لہو لہان ہے شام  
سفید شیشہ نور اور سیاہ بارشِ سنگ  
زمین سے تا بہ فلک ہے بلندرات کا نام

یقین کا ذکر ہی کیا ہے کہ اب گماں بھی نہیں  
مقامِ درد نہیں ہنسزلِ فناں بھی نہیں  
وہ بے حسی ہے کہ جو قابلِ بیاں بھی نہیں  
کوئی ترنگ ہی باقی رہی نہ کوئی اُمنگ  
جبینِ شوق نہیں ہسنگِ آستاں بھی نہیں  
رقیبِ جیت گئے خستم ہو چکی ہے جنگ

دلوں میں شعلہِ غم بجھ گیا ہے کیا کیجیے  
کوئی حسین نہیں کس سے اب وفا کیجیے  
سوائے اس کے کہ قاتل ہی کو دُعا دیجیے

But this is that war without end,  
Its end is beginning's beauty.  
Thorns deck the flowery caravan's way,  
Silence holds lips, longing for voices,  
Hearts yearn for the sound of our songs.

The lamp wears the crown of the murder of sun;  
Stars raise glasses of sunlight;  
Tear lamps shine bright in every eye;  
Dancing flames presage thunderbolts;  
And embers fill the lap of night.

The earth tells sad tales from a thousand mouths  
To a thousand mad listening ears.

Somewhere the black wall crumbles.  
Somewhere flower swords sway.  
A breeze stirs the sands of rebellion.

مگر یہ جنگ نہیں وہ جو ختم ہو جائے  
اک انتہا ہے فقط اُسنِ ابتدا کے لیے  
بچھے ہیں خار کہ گزریں گے قافلے گل کے  
خوشی مہر بہ لب ہے کسی صدا کے لیے  
اُداسیاں ہیں یہ سب نغمہ و نوا کے لیے

وہ پہنا شمع نے پھر خونِ آفتاب کا تاج  
ستارے لے کے اُٹھے نورِ آفتاب کے جام  
پلک پلک پہ فرودزاں ہیں آنسوؤں کے چراغ  
لوں چسکتی ہیں یا بجلیاں چسکتی ہیں  
تمام پیر ہن شب میں بھر گئے ہیں شرار

ہزار لب سے زیں کہہ رہی ہے قصہ درد  
ہزار گوشِ جنوں سُن رہے ہیں افسانہ

چٹک رہی ہیں کہیں تیرگی کی دیواریں  
لچک رہی ہیں کہیں شاخِ گل کی تلواریں  
سنگ رہی ہے کہیں دشتِ سرکشی میں ہوا  
چہک رہی ہے کہیں بلبِ بہارِ نوا

146

The cuckoo heralds the coming of spring.  
Heart's roses bloom in fidelity's garden  
And eyes and cheeks flow with wine.

From the forest of youthful dreamland  
The wind breathes rebellion's sweet scent.  
They say, the rainbow caravan comes,  
With a new sun on the shoulder of morning.

147

مہک رہا ہے وفا کے چمن میں دل کا گلاب  
چھلک رہی ہے لب و عارض و نظر کی شراب

جوان خوابوں کے جنگل سے آرہی ہے نسیم  
نفس میں نکہتِ پیغامِ انقلاب لیے  
خبر ہے تافلہ رنگ و نور نکلے گا  
سحر کے دوش پہ اک تازہ آفتاب لیے

### A HYMN TO HANDS

Respect these hands,  
Honour these hands,  
They run the world,  
Salute these hands.

They make the circle of history turn, the wheels of industry whirl.  
The renew cultures, revive civilizations.  
They make the story of earth, the tale of mankind.

Respect these hands.

The have seen the passage of time, they sift good from bad.  
They are friends of the whole world, but they know their foes.  
They are prophets of strength,  
Trust in no other.

Respect these hands.

These flowers in vases are their wounds;  
These wine cups were their emptiness;  
These arches reflect their gestures of weariness.

## ہاتھوں کا ترانہ

ان ہاتھوں کی تعظیم کرو  
ان ہاتھوں کی تکریم کرو  
دنیا کے چلانے والے ہیں  
ان ہاتھوں کو تسلیم کرو  
تاریخ اور مشینوں کے پہیوں کی روانی ان سے ہے  
تہذیب کی اور تمدن کی بھرپور جوانی ان سے ہے  
دنیا کا فسانہ ان سے ہے، انساں کی کہانی ان سے ہے

ان ہاتھوں کی تعظیم کرو  
صدیوں سے گزر کر آئے ہیں، یہ نیک اور بد کو جانتے ہیں  
یہ دوست ہیں سارے عالم کے، پھر دشمن کو پہچانتے ہیں  
خود شکستی کا اوتار ہیں یہ، کسبِ غیر کی شکستی مانتے ہیں

ان ہاتھوں کی تعظیم کرو  
ہیں زخم ہمارے ہاتھوں کے، یہ پھول جو ہیں گلدانوں میں  
سوکھے ہوتے پیاسے چلو تھے، جو جام ہیں اب میخانوں میں  
ٹوٹی ہوئی سوانگڑائیوں کی محسرا ہیں ایوانوں میں

Respect these hands.

These golden lamps on the highway, stretched electrical arm,  
Chandeliers in palaces, dwellings of colour and light,  
All these are our burning, lighted hands.

Respect these hands.

Quiet, they silence sounds in a hundred harps,  
Weave melodies from strings, beats through drums.  
When harps resound, it is our hands that sing.

Respect these hands.

These hands know magic, they turn silk-into garments,  
Stone into idols, soot into eye-black,  
Dust into gold, silver into anklets.

Respect these hands.

They are ripples of lightning, harnessed waves of the Ganges,  
Masters of earth's course, planets on the horizon of labour,  
For hundreds of years they have healed the world,  
But lie helpless victims themselves.

ان ہاتھوں کی تعظیم کرو  
راہوں کی سنہری روشنیاں، بجلی کے جو پھیلے دامن ہیں  
قانون حسین ایوانوں کے، جو رنگ اور نور کے خرمن ہیں  
یہ ہاتھ ہمارے جلتے ہیں، یہ ہاتھ ہمارے روشن ہیں

ان ہاتھوں کی تعظیم کرو

خاموش ہیں یہ، خاموشی سے سو بربط و چنگ بناتے ہیں  
تاروں میں راگ سلاتے ہیں، طبلوں میں بول چھپاتے ہیں  
جب ساز میں جنبش ہوتی ہے، تب ہاتھ ہمارے گاتے ہیں

ان ہاتھوں کی تعظیم کرو  
اعجاز ہے یہ ان ہاتھوں کا، ریشم کو چھوئیں تو آنچل ہے  
پتھر کو چھوئیں تو بت کریں، کالکھ کو چھوئیں تو کاجل ہے  
مٹی کو چھوئیں تو سونا ہے، چاندی کو چھوئیں تو پایل ہے

ان ہاتھوں کی تعظیم کرو

بہتی ہوئی بجلی کی لہریں، سمٹے ہوئے گنگا کے دھارے  
دھرتی کے مقدر کے مالک، محنت کے افق کے ستارے  
یہ چارہ گران دردی جہاں، صدیوں سے مگر خود بیچارے

Respect these hands.

The fruits of creation's travail, the chief work of nature,  
In the field of endeavour they create and they build.  
Flower-laden branches, they brandish swords too.

Respect these hands.

Poems and speeches mean nothing without them.  
Man's fate means nothing without them.  
All wisdom, all learning, are but commentaries to them.

Respect these hands.

How light and delicate, shapely and fine.  
They are masters of cunning, but guiltless as children.  
In this world of foul lies, only they are the truth.

Respect these hands.

The stretch from frontier to frontier, from land to land.  
Link arms with arms, and bind hearts with hearts,  
And then become chains around tyranny's feet.

ان ہاتھوں کی تعظیم کرو

تخلیق یہ سوزِ محنت کی، اور فطرت کے شہکار بھی ہیں  
میدانِ عمل ہیں لیکن خود، یہ خالق بھی معسار بھی ہیں  
پھولوں سے بھری یہ شاخ بھی ہیں اور حلبی ہوئی تلوار بھی ہیں

ان ہاتھوں کی تعظیم کرو

یہ ہاتھ نہ ہوں تو پہل سب تحریریں اور تقریریں ہیں  
یہ ہاتھ نہ ہوں تو بے معنی، انسانوں کی تقدیریں ہیں  
سب حکمت و دانش، علم و ہنر، ان ہاتھوں کی تفسیریں ہیں

ان ہاتھوں کی تعظیم کرو

یہ کتنے سُبک اور ناؤگ ہیں، یہ کتنے سڈول اور اچھے ہیں  
چالاک ہیں استاد ہیں یہ، اور بھولے پن میں بچے ہیں  
اس جھوٹ کی گندری دنیا میں، بس ہاتھ ہمارے سچے ہیں

ان ہاتھوں کی تعظیم کرو

یہ سرحد سرحد جڑتے ہیں اور مُلکوں مُلکوں جاتے ہیں  
بانہوں میں باہیں ڈالتے ہیں اور دل کو دل سے ملاتے ہیں  
پھر ظلم و ستم کے پیروں کی زنجیر گراں بن جاتے ہیں

Respect these hands.  
 To build is their nature, let us build a new world.  
 Make a new effort, forge a fresh fate.  
 Conjure a bright new dream, reveal a new meaning.

Respect these hands,  
 Honour these hands,  
 They run the world,  
 Salute these hands.

ان ہاتھوں کی تعظیم کرو  
 تعمیر تو ان کی فطرت ہے، اک اور نئی تعمیر سہی  
 اک اور نئی تدبیر سہی، اک اور نئی تقدیر سہی  
 اک شوخ و حسین خواب اور سہی، اک شوخ و حسین تعمیر سہی

ان ہاتھوں کی تعظیم کرو  
 ان ہاتھوں کی تکریم کرو  
 دنیا کے چلانے والے ہیں  
 ان ہاتھوں کو تسلیم کرو

## YOUR EYES

Your eyes:  
 Beautiful, clear, smiling, young eyes.  
 Behind the flickering shades of your lashes,  
 Under the arches of your brows,  
 Your eyes  
 Under their cool shade  
 My love and the night of my youth was blossoming.  
 Your eyes  
 In dark nights shine through the stars  
 In the courtyard of my jail.

As I write  
 Your lashes fringe the white paper with blackness.  
 As I read

## تمہاری آنکھیں

تمہاری آنکھیں  
 حسین، شفاف، مسکراتی، جوان آنکھیں  
 لرزتی پلکوں کی چلینوں میں  
 شہابی چہرے پہ ابروؤں کی کماں کے نیچے  
 تمہاری آنکھیں  
 وہ جن کی نظروں کے ٹھنڈے سائے میں میری اُلفت  
 مری جوانی کی رات پر دان چڑھ رہی تھی  
 تمہاری آنکھیں  
 اندھیری راتوں میں جو ستاروں کی روشنی سے  
 فضائے زنداں میں جھانکتی ہیں

میں لکھ رہا ہوں  
 تمہاری آنکھیں سفید کاغذ پر اپنی پلکوں سے چل رہی ہیں  
 میں پڑھ رہا ہوں



Your eyes beckon under the brow of every word.  
 As I sleep  
 Your eyes your lashes seem to read stories,  
 I am surrounded again with friends, with comrades.  
 Roses of happiness bloom all around me,  
 As if your eyes' flowers shed perfume.  
 When the police came to take me to jail,  
 You woke up in our bed,  
 Leaving your dreams unfinished.  
 Sleep hung heavy on your eyes,  
 But those eyes were still bright with grand flames of hate.  
 Your eyes were rousing the hells of scorn,  
 Searing with lightning the embellishment of tyranny and cruelty.  
 My love saw the beauty of its heaven.  
 My eyes rained love on yours.  
 My hopes, my desires beckoned.  
 Keep that grand torch of hate lit.  
 It is the flame of our love's kingdom,  
 That lights up the paths of our dreams.

159 تمہاری آنکھیں ہر اک سطر کی بھوؤں کے نیچے لرز رہی ہیں

میں سو رہا ہوں  
 تمہاری آنکھیں تمہاری پلکیں کہانیاں سی سنا رہی ہیں  
 میں دوستوں اور ساتھیوں میں گھرا ہوا ہوں  
 مسترتوں کے گلاب ہر سمت کھل رہے ہیں  
 تمہاری آنکھوں کے پھول گویا نہک رہے ہیں

مجھے گرفتار کر کے جب جیل لارہے تھے پولیس والے  
 تم اپنے بستر سے اپنے دل کے  
 ادھورے خوابوں کو لے کے بیدار ہو گئی تھیں  
 تمہاری پلکوں سے نیند اب بھی ٹپک رہی تھی  
 مگر نگاہوں میں نفرتوں کے عظیم شعلے بھڑک اٹھے تھے  
 تمہاری آنکھیں حقارتوں کے جہنموں کو جگا رہی تھیں  
 نظامِ ظلم و ستم پہ بجلی گرا رہی تھیں  
 مری محبت نے اپنی جنت کا حسن دیکھا  
 تمہاری آنکھوں پہ میری نظروں کے پیار بر سے  
 مری امیدوں مری تمناؤں نے صدا دی  
 یہ نفرتوں کی عظیم مشعل جلاتے رکھنا  
 کہ یہ محبت کے دل کا شعلہ ہے جس کی رنگین روشنی ہیں  
 ہمارے خوابوں کے راستے جگمگا رہے ہیں

Your eyes:

They float in my heart

Like lotus buds.

By these, two more eyes are awakened.

Two little tiny sparks of diamonds,

Taking light from my eyes, shine through your robe.

Then some more eyes, some more, and yet more.

The chain will wind on for ever.

Rivers of star gems flow in the lap of time,

All will be yours,

All my eyes:

Our eyes that are leaping with flames.

But look, how near is that lovely tomorrow,

When our eyes will well with day-springs.

تمہاری آنکھیں

جو میرے سینے میں تیرتی ہیں

کنول کی کلیاں جو میرے دل میں کھلی ہوئی ہیں

انہیں سے دو اور آنکھیں بیدار ہو گئی ہیں

وہ ننھے ننھے چمکتے ہیروں کی ننھی کنیاں

جو میری آنکھوں کا نور لے کر تمہارے آنچل سے جھانکتی ہیں

پھر اور آنکھیں پھر اور آنکھیں پھر اور آنکھیں

یہ سلسلہ تا ابد چلے گا

زمانے کی گود میں ستاروں کے حسن کی ندیاں بہیں گی

وہ سب تمہاری

وہ سب ہماری ہی آنکھیں ہوں گی

ہماری آنکھیں کہ جن سے شعلے برس رہے ہیں

مگر وہ کل کا حسین دن دیکھو کتنا نزدیک آ گیا ہے

ہماری آنکھوں سے جب بہا رہیں چھلک پڑیں گی

### DAUGHTER OF THE SEA

'We have to change the standard of beauty'

(Prem Chand)

She hauls up her load,  
Puts the basket on her head  
And frames it in the rainbow of her arms.  
Her neck, drawn like a sword  
Gleams even prouder.  
That gallant head will never bow  
Except in maiden modesty.

Above her breast  
The shapely neck proffers  
The bouquet of her face,  
The petals of her lips.

## سمندر کی بیٹی

"ہمیں حسن کا معیار بدلنا ہے۔" (پریم چند)

جب وہ بوجھ اٹھاتی ہے  
اور ٹوکری سر پر رکھتی ہے  
دو ہاتھوں کی قوس قزح میں  
اُس کی گردن اور بھی اونچی ہو جاتی ہے  
اک تلوار سی کھینچ جاتی ہے  
یہ گردن جو کبھی نہیں جھک پاتی ہے  
(ہاں شہر ما کر جھک جانے کی بات الگ ہے)  
یہ گردن

جو جسم کے اوپر  
چہرے کے گلہستے کو  
اور ہونٹوں کے برگ گل کو  
آراستہ کرنا جانتی ہے

As if a delicate hand  
Would give to love  
The gift of beauty.

Bearing the silver catch  
Shimmering in the morning sun  
She passes through streets  
As if elusive youth  
Robed in her body's glow  
Wandered the town.  
She floats like the breeze,  
She flows like the stream.  
Her bosom heaving under the load  
Mocks both the sun and the moon.  
Her brow's gay arches  
Grow taut with pride.  
The strain of her waist and hips  
Ripple down to her feet through quivering thighs.

جیسے کوئی دستِ حنائی  
ناز و ادا سے عشق و جنوں کو  
حُسن کا تحفہ پیش کرے

دریاؤں کی سمٹی چاندنی  
سونے جیسی دھوپ میں جگ جگ، جگ جگ کرتی  
سڑکوں اور گلیوں سے ایسے گزرتی ہے  
جیسے کوئی مغرور جوانی

اپنے بدن پر، اپنے بدن کی کرنوں کا پیراہن پہنے  
بہک رہی ہو

اس کی چال میں فطری لوج ہواؤں کا  
پانی کی لہروں کی روانی  
اس کا سینہ بوجھ کے نیچے  
اور اُبھر کر

چاند اور سورج پر ہنستا ہے  
اس کی بھوڑوں کی شوخ کمائیں

تن جاتی ہیں

کوٹھے اور کمر کی جنبش

رانوں سے پیروں کے تلووں تک بل کھاتی چلی جاتی ہے

She shares in the courage of time  
Who for centuries  
Has trampled on princes and kingdoms;  
Laid to waste  
Castles and thrones,  
And freely passes by.

Mincing on high heeled shoes  
Startled young ladies give way,  
While the fisherqueen,  
Bearing silver and gold,  
Goes on her way.  
Her hair and its flowers  
Scent the air all about  
And we hear from afar:  
'Fresh fish, come buy!  
Fresh fish, come buy!'  
Every morning the mermaid princess  
Comes forth from the pearly dawn

اس میں ہے رفتارِ زمانہ کی بے باکی  
جو صدیوں سے تاج و تخت کو ٹھکراتی  
اور محلوں کو قبروں میں سلاتی  
رواں دواں ہے

اونچی ایڑی  
ہرن کھری کی جوتیاں پہنے  
اچک اچک کر چلنے والی دو شیزا میں  
کھبرا کر پیچھے ہٹ جاتی ہیں  
اور مچھیرن اپنی چاندی، اپنا سونا  
سر پہ اٹھاتے  
آگے بڑھ جاتی ہے  
اس کے بالوں اور بالوں میں سجے ہوئے پھولوں کی خوشبو  
چاروں سمت بکھر جاتی ہے  
دور سے ایک آواز آتی ہے  
مچھلی لے لو  
مچھلی لے لو

روز سحر کو  
نیلے ساحل کی یہ نیلم پیکر بیٹی

Disappears into the evening  
 Behind the curtain of twilight  
 While the sea sings its endless song.  
 I have seen her eyes gleam  
 From the walls of Ajanta.

رنگِ شفق سے ظاہر ہو کر  
 شامِ تلک  
 پھر رنگِ شفق کے پردے میں چھپ جاتی ہے  
 اور سمندر گیت سنانا رہتا ہے  
 میں نے اجنتا کی آنکھوں میں  
 اس کو فروزاں دیکھا ہے